GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **EL LENGUAJE JURÍDICO Y ECONÓMICO ESPAÑOL**
Código: 100327
Plan de estudios: **MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)** Curso: 1
Créditos ECTS: 4 Horas de trabajo presencial: 0
Porcentaje de presencialidad: 0% Horas de trabajo no presencial: 100
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: BLAZQUEZ RODRIGUEZ, IRENE
Centro: Facultad de Derecho y CC Económicas y Empresariales
Departamento: CIENCIAS JURÍDICAS INTERNACIONALES E HISTÓRICAS Y FILOSOFÍA DEL DERECHO
área: DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO
Ubicación del despacho: Segunda plante parte antigua
e-Mail: iblazquez@uco.es Teléfono: 957218914

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

Ninguna especificada.

OBJETIVOS

Los objetivos de este curso son los siguientes:

- Dotar al alumno de unos conocimientos básicos en cuanto a las ramas, estructura e instrumentos del Ordenamiento jurídico español.

- Que el alumnado se familiarice con las especificidades del lenguaje tanto jurídico como económico.

- Aportar información actualizada tanto sobre los debates que se plantean en la actualidad en torno a este tipo de lenguaje (como ejemplo, el proceso hacia su simplicidad), así como las especificidades en determinados ámbitos (Unión Europea).

Todo ello con el fin de que el futuro profesional realice una traducción adecuada del lenguaje jurídico y económico.

COMPETENCIAS

CB1	Conocimiento para llevar a cabo un trabajo autónomo o semiautónomo.
CB10	Capacidad para comprender y aplicar la responsabilidad ética, la legislación y la deontología profesional de la actividad de la profesión de traductor.
CB11	Capacidad para aplicar los principios de profesionales de la traducción y de la gestión de recursos humanos y proyectos, así como la legislación, regulación y normalización de la traducción.
CB12	Que los y las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CB13	Que los y las estudiantes hayan demostrado una comprensión sistemática de un campo de estudio y el dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo;.
CB14	Que los y las estudiantes hayan realizado una contribución a través de una investigación original que amplíe las fronteras del conocimiento desarrollando un corpus sustancial, del que parte merezca la publicación referenciada a nivel nacional o internacional;.
CB15	Que los y las estudiantes sean capaces de realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas;.

GUÍA DOCENTE

CB16	Que los y las estudiantes sepan comunicarse con sus colegas, con la comunidad académica en su conjunto y con la sociedad en general acerca de sus áreas de conocimiento;.
CB17	Que se les suponga capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
CB2	Capacidad para diseñar y llevar a cabo un trabajo de investigación o profesional.
CB3	Que los y las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;.
CB5	Que los y las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones ¿y los conocimientos y razones últimas que las sustentan¿ a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;.
CB6	Capacidad para la dirección general, dirección técnica y dirección de proyectos de investigación, desarrollo e innovación, en empresas y centros tecnológicos, en el ámbito de la traducción y la información.
CB8	Capacidad para la aplicación de los conocimientos adquiridos y de resolver problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios y multidisciplinares, siendo capaces de integrar estos conocimientos.
CB9	Capacidad para comprender y aplicar la responsabilidad ética, la legislación y la deontología profesional de la actividad de la profesión de traductor.
CE1	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CE10	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación, y gestión técnica y económica de en los ámbitos de la Traducción especializada.
CE11	Ser capaz de entender las principales teorías sobre el conocimiento científico en el área de la Traducción, así como las implicaciones éticas de la investigación científica.
CE12	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de Traducción.
CE13	Ser capaz de diseñar modelos avanzados identificando la estructura de los sistemas, sus componentes o entidades y las relaciones entre ellos en situaciones de decisión dinámicas y complejas.
CE14	Ser capaz de determinar como la incertidumbre afecta a los procesos de toma de decisiones y a los modelos diseñados para su análisis.
CE15	Ser capaz de elaborar estrategias avanzadas de análisis cualitativo o cuantitativo sobre los modelos previamente diseñados.
CE16	Ser capaz de desarrollar estrategias de optimización de modelos y sistemas, comprobando y, en su caso, mejorando de su eficiencia.
CE17	Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la resolución de situaciones de decisión reales en el ámbito de las empresas de Traducción.
CE2	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CE3	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones ¿y los conocimientos y razones últimas que las sustentan¿a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CE4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CE5	Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.
CE8	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento.
CU1	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CU3	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones ¿y los conocimientos y razones últimas que las sustentan¿a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CU4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CU5	Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.
CU6	Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
CU7	Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de Internet como medio de comunicación y como fuente de información.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

I. Introducción al Derecho
1.1. Concepto de Derecho. Ramas del Derecho: breve esquema
1.2. Concepto y caracteres de norma jurídica
1.3. Fuentes del Derecho. Concepto y clasificación

GUÍA DOCENTE

II. El lenguaje jurídico español
2.1. Concepto de lenguaje jurídico
2.2. Características generales del lenguaje jurídico
2.3. Rasgos lingüísticos de los textos jurídicos
2.4. Clases de textos jurídicos-administrativos
2.5. Valoración crítica sobre el estilo de los textos jurídicos

2. Contenidos prácticos

Los mismos contenidos teóricos se aplicarán al comentario de textos legales y jurisprudenciales

METODOLOGÍA

Aclaraciones

Al alumnado a tiempo parcial le será de aplicación la misma metodología

Actividades presenciales

Actividad	Total
-	-

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	40
Búsqueda de información	10
Consultas bibliográficas	5
Ejercicios	30
Estudio	15
Total horas:	**100**

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Cuaderno de Prácticas - página web máster
Informes y documentos de actualidad

Aclaraciones:

Todo el material estará a disposición de los alumnos en la plataforma virtual del Master en Traducción Especializada

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Casos y supuestos prácticos	50%
Comentarios de texto	30%
Resolución de problemas	10%
Participación en los temas de debate planteados a través de la plataforma	10%

Periodo de validez de las calificaciones parciales: La asignatura habra de aprobarse en bloque

GUÍA DOCENTE

Aclaraciones:

No se consideran

BIBLIOGRAFÍA

1. Bibliografía básica:

- CAZORLA PRIETO, L. M., El lenguaje jurídico actual, Cizur Menor, 2007.

- MARTÍN DEL BUERGO Y MARCHÁN, A., El lenguaje del Derecho, Barcelona, 2000.

- VILCHES VIVANCOS, F. Y SARMIENTO GONZÁLEZ, R., Manual del lenguaje jurídico, Dykinson, 2011.

2. Bibliografía complementaria:

- BORJA ALBI, A. Y MONZÓ E., La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales, Universitàt Jaume I., 2005.

- CALVO RAMOS, L., "Gramaticalidad y gramática normativa en el discurso legal castellano", Revista de Llengua i Dret, nº 48, 2007, pp. 116-120.

- COTTA, S., ¿Qué es el Derecho?, Madrid Rialp D.L., 2000

- HERVADA, J., ¿Qué es el derecho? la moderna respuesta del realismo jurídico: una introducción al derecho, Pamplona, EUNSA, 2002

- PIZARRO, I., Análisis y traducción del texto económico inglés-español, Netbiblo, 2010.

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.